Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ciemność uczynił wokół siebie namiotem,\* masy\*\* wód gęstymi chmurami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciemność uczynił swym namiotem, Spowił się masą burzowych chmur. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z ciemności uczynił wokół siebie namiot, z ciemnych wód i z gęstych obłoków nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Położył ciemność około siebie miasto przybytku, zgromadzenie wód z obłoki niebieskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Położył ciemność około siebie tajnikiem, cedząc wody z obłoków niebieskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otoczył się mrokiem niby namiotem, ciemną wodą, gęstymi chmurami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Roztoczył ciemność wokół siebie jakby szałas, Ciemne wody i gęste obłoki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpostarł wokół siebie ciemność, namiot z ciemnych chmur i obłoków nabrzmiałych wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Roztoczył nad sobą ciemność, skrył się w namiocie czarnych chmur deszczowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z ciemności wokół siebie uczynił namiot, z ciemnych wód, z czarnych chmur. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав темряву як свій сховок довкруги себе, його шатро - темрява вод, згустив в хмарах воздуху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wokół siebie roztoczył mrok, niby namiot, zebrane wody, gęste obłoki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wokół siebie ciemność umieścił jak szałasy, ciemne wody, gęste obłoki. |

1. 1) ciemność uczynił wokół siebie namiotem, סֻּכֹות סְבִיבֹתָיו חֹׁשְֶך וַּיָׁשֶת ; wg <x>230 18:1</x>, 1: ciemność uczynił swą zasłoną, wokół siebie namiotem, יָׁשֶת חֹׁשְֶך סִתְרֹו סְבִיבֹותָיו סֻּכָתֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) masy, חַׁשְרָה , hl, w <x>230 18:1</x>, 2: ciemność, חֲׁשֵכָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:16</x>; <x>230 97:2</x>; <x>330 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)